

ANHANG — APPENDIX

dédiées à Monsieur Alphonse de Lamartine

HARMONIES POÉTIQUES ET RELIGIEUSES

(*Erste Fassung — First version*)

Ces vers ne s'adressent qu'à un petit nombre.

Il y a des âmes méditatives que la solitude et la contemplation élèvent invinciblement vers les idées infinies, c'est-à-dire vers la religion; toutes leurs pensées se convertissent en enthousiasme et en prière, toute leur existence est un hymne muet à la Divinité et à l'espérance. Elles cherchent en elles-mêmes, et dans la création qui les environne, des degrés pour monter à Dieu, des expressions et des images pour se le révéler à elles-mêmes, pour se révéler à lui: puissé-je leur en prêter quelques-unes!

Diese Gedichte sind nur an wenige gerichtet.

Es gibt beschauliche Seelen, die sich in stiller Einsamkeit und Betrachtung unwiderstehlich zu überirdischen Ideen, zur Religion, erhoben fühlen. Jeder Gedanke wird bei ihnen Begeisterung und Gebet, und ihr ganzes Sein und Leben ist eine stumme Hymne an die Gottheit und an die Hoffnung. In sich selbst und in der umgebenden Schöpfung suchen sie nach Stufen, um zu Gott aufzusteigen; nach Worten und Bildern, um ihn sich selbst und um sich ihm zu offenbaren. Möchte es mir gelungen sein, ihnen in diesen Harmonien etwas solcher Art dargeboten zu haben!

These verses are meant for a small number of people only.

There are meditative minds, whom solitude and contemplation insensibly raise towards infinite ideas, that is to say—Religion. All their thoughts turn into enthusiasm and prayer, their whole existence is a silent prayer to the Deity and hope; they seek in themselves and in the creation which surrounds them, degrees to raise them to God, expressions and images to reveal themselves to Him, to reveal Him to them! would that I could in these harmonies assist them!

Il y a des coeurs brisés par la douleur, refoulés par le monde, qui se réfugient dans le monde de leurs pensées, dans la solitude de leur âme, pour pleurer, pour attendre ou pour adorer; puissent-ils se laisser visiter par une muse solitaire comme eux, trouver une sympathie dans ses accords, et dire quelquefois en l'écoutant: Nous prions avec tes paroles, nous pleurons avec tes larmes, nous invoquons avec tes chants.

(Lamartine: Avertissement des Harmonies poétiques et religieuses)
(*Fragment*)

Es gibt Herzen, die, vom Schmerzen gebrochen, von der Welt zertreten, sich in die Welt ihrer Gedanken, in die Einsamkeit ihrer Seele flüchten, um zu weinen, zu harren oder anzubeten. Möchten sich diese gerne von einer Muse heimsuchen lassen, die einsam ist, gleich ihnen; möchten sie in den Tönen derselben Einklang und Zusammenstimmung finden, und manchmal bei dem Liede derselben ausrufen: Wir beten mit deinen Worten, wir weinen mit deinen Tränen, wir flehen mit deinen Gesängen!

(Lamartine: Vorwort zu den Harmonies poétiques et religieuses)
(*Fragment*)

There are hearts, broken by grief, crushed by the world's neglect, who take refuge in the world of their thoughts, in the solitude of their soul to weep, to expect, to adore; could they be willingly visited by a solitary muse like themselves, find a sympathy in his accords, they would exclaim sometime in listening: we pray with thy words, we weep with thy tears, we invoke with thy song!

(Lamartine: Preface to the Harmonies poétiques et religieuses)
(*Fragment*)

Senza tempo *)
extrêmement lent

avec un profond sentiment d'ennui
pesante languendo

con duolo
(très accentué)

mf mf p dim.

rall. molto rall.

3 cre - scen - do ed agitato dim. dolce

stiracchiato

5 cantando espressivo mf p dim. dolce

calmato poco agitato

8 ritenuto molto

9 sempre dim.

p marcato

très long
silence

*) Mit der Anweisung *senza tempo* schreibt Liszt einen Vortrag in ungebundenem Rhythmus und freiem Tempo vor. Diese Anweisung ergänzen Zeichen, die die Schwankungen des Tempos genau bestimmen.

**) Wir sind der ungewöhnlichen, vereinfachten Schreibweise Liszts genau gefolgt und haben den letzten Wert der Oberstimme der linken Hand unverändert gelassen. Eine genaue Notierung würde das Notenbild unnötig komplizieren (siehe auch die Takte 6—9).

*) By writing *senza tempo* Liszt prescribes rhythmically free performance in free tempo. The instruction is complemented by signs showing precisely the changes in tempo.

**) Liszt's irregular simplified notation has been followed precisely in this edition, and the last note in the upper part of the left hand has been left unaltered. Precise notation would make the music look unnecessarily complicated (see further bars 6—9).

14 *Recitativo lento*

portato sotto voce

marcato

17 *Recitativo*

marquez chaque temps de la mesure

portato

1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4

agitato

p sotto voce

poco a poco cresc. ed accel.

21

più f e più agitato

1 2 3 4 5 6 7

sempre più accel.

ff strepitoso

Red. *

il più tempo possibile

8

26

fff con furore

sf

martellato

quasi cadenza

Red. *

29

agitato assai

6

ff

avec violence

6

poco dim.

con Red. *

31 marcato lugubre *f*

33 *sf* sempre dim.

35 rall. *) molto espressivo poco ritenuto il tempo parlante poco rinforz. lamentoso

37 *p* cresc. molto cresc.

39 8 6 animato molto appassionato con amore *pp* egualmente, armonioso

*) Der Wert der Halbnoten ist in Wirklichkeit mit 4 bzw. 5 Triolen-achteln länger. Trotzdem wurde die Schreibweise der Quellen beibehalten.

*) The value of the minims is in practice 4 or 5 triplet quavers longer. In spite of this the notation found in the sources has been retained here.

41 *poco a poco cresc.* *marcato con anima*

43 *affrettando* *- più f* *ten.*

45 *sf* *molto cresc. ed accel.* *energico string. sempre* *sf* *ff marcato* *marcato*

47 *presto con strepito* *fff* *sf*

49 *ppp* *m.s.* *adagio* *semplice espr.* *mf* *presto*

53 *cresc.* *adagio* *ppp* *dolce* *tr*

57 *molto riten.* *sempre adagio*

tr *morendo* *egualmente* *dolcissimo* *negligente*

60 *sempre pp* *poco rinforz.* *dim.* *riten.*

62 *ms.* *perdendosi* *quasi niente* *molto ritard.*

Andante religioso *quieto parlante*

63 *sempre pp la mano sinistra* *pp*

68 *poco riten.* *dolciss.* *rall.* *a tempo* *sempre dolce*

*) Die Sechzehntel müssen bis zum Ende des Taktes 62 trotz der Gruppenbezeichnung 5, 6 und 7 im Original nach der Anweisung *egualmente* im Vortrag gleiche Zeitdauer haben.

*) Der Wertunterschied zwischen der rechten und der linken Hand ist hier und am Ende des Taktes beabsichtigt. Mit dem 4. Sechzehntel der rechten Hand hat Liszt nur das *ritenuto* der rechten Hand anschaulicher machen wollen.

*) Up to the end of bar 62, in spite of the originally marked groups of 5, 6 and 7, the semiquavers should be played all the same length according to the *egualmente* instruction.

*) The difference in value between the two hands here and at the end of the bar is deliberate. With the 4th semiquaver in the right hand Liszt was merely making the *ritenuto* more clear.

73 *slentando* *cresc.*

78 *molto pronunciato la melodia*
les accompagnements toujours pp

83 *più cresc.* *passionato* *sf* *languido e dolente* *dim.*

88 *calando* *soave con amore* *sempre legato* *con 2do.*

93 *p* *mf espr.* *p* *mf* *p* *mf* *sempre dim.*

98 *Senza tempo rall.* *a capriccio* *Recitativo*

101 *a capriccio* *Recitativo* *c*

103 *Tempo I (andante religioso)* *c* *dolcissimo* *cresc.*

107 *mf molto espr.* *rubato* *dim.* *dolce con amore*

112 *cresc.* *raddolcente*

116 *f appassionato* *Senza tempo* *lento disperato* *più lento*

120 *molto rinforz.* *mf pesante* *p*